

Ресурсное обеспечение филологического образования

**УДК 81'23
ББК Ш100.63**

Багичева Надежда Васильевна, кандидат филол. наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Россия, Екатеринбург

Жикеева Айгуль Римжановна, кандидат филол. наук, доцент кафедры филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», Казахстан, г. Костанай

«ЯЗЫК – КЛЮЧ К ДУШЕ ЧЕЛОВЕКА»: ОСОБЕННОСТИ МЕНТАЛЬНОСТИ МНОГОНАЦИОНАЛЬНЫХ НАРОДОВ

Аннотация. Проводится сравнительный анализ результатов ассоциативного эксперимента народов Казахстана и России, отмечается общее и различное в ментальности многонациональных народов. Общим является восприятие других народов и культур, проживающих на одной территории. Различным – представление образа Родины, семьи и дома. Отмечается, что доброжелательность и уважение народов друг к другу, ощущение себя членом большой и дружной семьи соответствует исторически сложившейся ситуации и в Казахстане, и в России. Материалы исследования могут быть интересны в практике межкультурного взаимодействия и преподавания русского языка как языка межнационального общения.

Ключевые слова: Казахстан; Россия, образ Родины, семья; народ; концепт; межкультурное общение; методический аспект преподавания русского языка.

Bagicheva N. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of the Russian Language and Methods of Teaching in Primary School, Ural State Pedagogical University, Russia, Ekaterinburg espoir17@mail.ru

Zhikeeva A. R., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Philology Kostanay Branch Chelyabinsk State University, Kazakhstan, Kostanay
aigul-zhikeewa@yandex.ru

"LANGUAGE IS THE KEY TO THE HUMAN SHOWER": PECULIARITIES OF MENTALITY OF MULTINATIONAL PEOPLES

Abstract. A comparative analysis of the results of the associative experiment of the peoples of Kazakhstan and Russia is conducted, the general and various in the mentality of multinational peoples are noted. Common is the perception of other peoples and cultures living in the same territory. Different – the representation of the image of the motherland, family and home. It is noted that the benevolence and respect of peoples to each other, the feeling of being a member of a large and friendly family corresponds to the historically developed situation both in Kazakhstan and in Russia. Research materials may be of interest in the practice of intercultural interaction and the teaching of the Russian language as a language of interethnic communication.

Keywords: Kazakhstan; Russia; the image of the Motherland; family; people; concept; intercultural communication; the methodological aspect of teaching the Russian language.

Казахская пословица *Тіл – көңілдің кілті* гласит: «Язык – ключ к душе человека». Никто не сомневается в мудрости народа. Вопрос стоит в том, каким образом педагоги и методисты должны учитывать это при обучении детей второму языку, особенно в условиях двуязычия. Мы должны понимать, что «в языке неизменно выражаются понятия о своём и чужом народе. На формирование этих представлений, понятий оказывает влияние как языковое, так и этническое сознание и самосознание» [3].

Республика Казахстан, как и Россия, – многонациональное государство. Это роднит наши народы. Можно предположить, что, выросшие в соседстве с другими народами, и русские, и казахи толерантны к своим соседям. Существенное различие должно проявиться в языковой картине мира: в многонациональном Казахстане сложилась ситуация двуязычия: почти всё население владеет русским языком, который сами носители считают родным.

Русский же язык в Казахстане является и языком межнационального общения.

Сопоставив ряд пословиц русского и казахского народов, мы можем убедиться в общности представлений наших народов о языке, слове, силе слова:

Тіл – көңілдің кілті «Язык – ключ к душе человека». Ср. рус.: *Доброе слово открывает путь к сердцу;*

Жақсы сөз жарым ырыс «Доброе слово – половина блага». Ср. рус.: *Добрые слова дороже богатства;*

Жүздің көркі – көз, ауыз көркі – сөз «Глаза украшают лицо, уста – слово». Ср. рус.: *Мудрость в голове, а не в бороде;*

Жақсы сөз – жан азығы «Хорошее слово – душе опора». Ср. рус.: *Доброе слово человеку – что дождь в засуху. Доброе слово – что глоток воды;*

Айтылған сөз – атылған оқпен бірдей «Сказанное слово – вылетевшая пуля». Ср. рус.: *Выпустил словечко – не догонишь и на крыльчке. Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь. Слово – не воробей, вылетит – жди беды;*

Піл көтермегенді тіл көтереді «Язык осилит, что и слон не поднимет». Ср. рус.: *Доброе слово окрыляет. Доброе слово железные ворота отонрет. Ветры горы разрушают – слово народы подымает;*

Сұраумен Меккеге барасың «Спрашивая, можно и до Мекки дойти». Ср. рус.: *Язык до Киева доведет;*

Тамшы тас жарады, тіл бас жарады «Капля камень расколет, слово – голову». Ср. рус.: *Острое словечко колет сердечко.*

Бәле – тілден «Горе от языка». Ср. рус.: *Доброе слово лечит, а злое калечит. Хоть слово не обух, а от него люди гибнут;*

Ойнап айтсаң да – ойлап айт «Даже говоря в шутку – подумай». Ср. рус.: *Не шути с таким шуток, кто на всякое слово чуток. Блюда хлеб на обед, а слово на ответ.*

Много общего и в отношении наших народов к своей Родине:

Туған елдей ел болмас «Нет земли лучше Родины, нет людей лучше, чем на Родине». Ср. рус.: *Много разных земель, но родная всех милей;*

Отан – елдің анасы «Родина – мать народу». Ср. рус.: *Родина любимая – мать родимая;*

Отан оттан да ыстық «Родины тепло – огня жарче». Ср. рус.: *Дым отечества светлее чужого огня;*

Пәлен жерде алтын бар, өз жеріңдей қайда бар «Где-то, говорят, золота навалом, но Родина лучше и без золота даром». Ср. рус.: *За морем и теплее, и светлее, а своя сторона милее; Куда бы малина ни заманила, а родное село назад привело;*

Ел-елдің бәрі жақсы, өз елің бәрінен де жақсы «Все земли хороши, а своя – всех лучше»; *Ел іші – алтын бесік* «Родная земля – золотая колыбель». Ср. рус.: *Нет ничего на свете краше, чем Родина наша; Всякому мила своя сторона; На Руси святой – каждый кустик – свой; Чужая сторона манит, а Родина к себе тянет; Родина краше солнца, дороже золота;*

Туған жердің жуасы да тәтті «И лук на Родине сладок». Ср. рус.: *На чужбине и калач не в радость, а на родине и чёрный хлеб в сладость; Своя земля и в горсти мила; На чужбине и сладкое в горчицу, а на родине и хрен за леденец; За горами хорошо песни петь, а жить дома лучше.*

Әркімнің өз жері – жұмақ «Каждому родная земля – рай». Ср. рус.: *Родной край – сердцу рай;*

Ер – елінде, гүл – жерінде «Цветы лишь на своей поляне – цветы, человек лишь на Родине – человек»; *Өз елінде кортышқан да батыр* «В своей норе и крот чувствует себя сильным»; *Өз елінің иті де қадірлі* «В своем ауле и собака что-то значит». Ср. рус.: *Где родился – там и пригодился; На чужой стороне и сокола зовут вороною; Всякая сосна своему бору шумит; Где сосна выросла, там она и красна; В своем болоте и лягушка поет, а на чужбине и соловей молчит; Хорошо живет на чужбине Дёма, да не так, как дома.*

Следовательно, в языковом сознании народов, населяющих Казахстан и Россию, действительно существуют общие представления, связанные с восприятием двух важнейших для каждого этноса понятий, таких, как *язык* и *Родина*. Данный факт может быть очень важен в аспекте преподавания русского языка в Казахстане, а также для осуществления межкультурных контактов.

Нами были использованы результаты ассоциативного эксперимента, проведенного членами Вузовской академической лабораторией межкультурных коммуникаций при Костанайском филиале Челябинского государственного университета в процессе изучения двуязычия в Костанайской области [3]. В эксперименте

приняли участие 200 жителей Костанайской области разного уровня образования и социального статуса. В ходе опроса реципиентам предлагалось ответить на слово-стимул произвольными словами, которые первыми пришли в голову опрашиваемым. В качестве стимулов были предложены следующие слова, наиболее значимые для людей разных национальностей: *Родина, дом, семья, народ, культура, единство, религия, родной язык*.

Аналогичный ассоциативный эксперимент был проведен в Уральском государственном педагогическом университете. В нем участвовало 200 студентов 1 и 2 курса. Эти реципиенты одного возраста, одного уровня образования, проживающие в мегаполисе и провинции.

При анализе результатов оказалось, что концепты *Родина, дом, семья, народ, единство, культура* имеют много общего. Так, для всех реципиентов восприятие концептов *Родина, дом и семья* связано с местом проживания, положительным восприятием Казахстана и России, его народа и демонстрацией единства. Типичными реакциями на слова-стимулы оказались:

Родина – каз.: *Казахстан* (165), *семья* (109); рус.: *мать* (86), *Россия* (52), *дом* (12), *Отечество, Отчизна* (4), *земля* (6).

Дом – каз.: *Казахстан* (101), *семья* (70), *семейный очаг* (148), *мир и согласие* (80); рус.: *родной город, село, поселок, деревня* (конкретизированы при ответах) (30), *Родина* (22), *семья* (84), *тепло* (26), *мама* (25), *родной* (16), *уют* (16).

Семья – каз.: *Казахстан* (161), *большая семья* (95), *семейный очаг* (143), *согласие* (103); рус.: *родственники и члены семьи, помимо родителей* (52), *мама* (35), *папа* (20), *дом* (12), *тепло* (16), *защита, забота и поддержка* (20), *тепло и уют* (34), *очаг* (10).

Народ – каз.: *многонациональный* (109), *дружелюбный народ* (86), *мы* (95); рус.: *люди* (30), *страна* (24), *дружный, дружба* (22), *единый* (10), *многонациональный* (9).

Единство – каз.: *взаимопонимание* (123), *согласие народов* (124), *добрососедство* (76); рус.: *Россия* (30), *сплоченный* (18), *народ* (16), *вместе* (16), *земляки* (4).

Культура – каз.: *поликультура* (69), *традиции* (43); рус.: *искусство* (35), *традиция* (30), *речи* (20), *национальное достояние* (8).

Религия – каз.: *межконфессиональная толерантность* (109), *поликонфессиональность* (92); рус.: *вера* (42), *Бог* (24), *церковь* (22), *христианство* (23), *ислам* (6), *буддизм* (2).

Родной язык – каз.: *русский язык* (149), *язык межнационального общения* (145), *язык взаимопонимания* (122); рус.: *русский* (96).

При внешнем сходстве реакций все же отметим разницу, имеющую ментальный характер. Прежде всего, понятие *Родина* в языковом сознании казахов ассоциируется с территорией страны (*Казахстан*) и *семьей*. Очевидно, это объясняется кочевым укладом жизни казахов в прошлом. У русских помимо названия страны (*Россия*) понятие *Родина* ассоциируется с *матерью*. Для русского менталитета сопоставление образа Родины с образом матери является традиционным, архетипичным, что нашло отражение в фольклоре: *Родина любимая что мать родимая; Одна у человека мать, одна у него и Родина; Родина-мать, умей за нее постоять; Родина любимая – мать родимая*; и в классике литературы: *Россия матери! свет мой безмерный!* (В. Тредиаковский); *В минуты унынья, о Родина-мать, я мыслью вперед улетаю, еще суждено тебе много страдать, но ты не погибнешь, я знаю* (Н. А. Некрасов); *Мать, мать родная, Родина-то наша, мы птенцы, так мы ее и сосем* (Ф. М. Достоевский) [1]. Результаты наших наблюдений и этого эксперимента, в частности, подтверждают устойчивость данного архетипа в сознании и молодого поколения [2].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даль выделяет два существенных семантических признака у слова «народ» – территориальную и языковую общность: «*Народ – люд, народившийся на известном пространстве; жители страны, говорящие одним языком*». Мы наблюдаем в ответах помимо «административного» толкования, еще и «характерологическое», можно сказать, «духовное»: представители обоих государств подчеркивают главную черту народа – «дружелюбие», толерантность. Помимо этого, в казахском мировоззрении на первом месте «акцентуация роли народа, целостность и жизнеспособность рода, этноса» (Жикеева): *Туған жердей жер болмас, Отанды сую – от басынан басталады* «Любовь к Родине у семейного очага зарождается».

Концепт *единство* у реципиентов Казахстана ассоциируется с *согласием народов, взаимопониманием* (123), у реципиентов России – со *сплоченностью*. Собственно, это также отражено в русском фольклоре: *Если дружба велика, будет Родина крепка; Если*

народ един, он непобедим; Народы нашей страны дружбой сильны; Народная дружба и братство дороже всякого богатства.

Концепт *культура* в языковом сознании жителей Казахстана ассоциируется с *обычаями и традициями народа, уважением к другим культурам, народам, менталитетам*; для молодых представителей России, участвовавших в эксперименте, культура также связана с *традициями, искусством, культурой речи и национальным достоянием*.

Концепт *религия* у реципиентов обеих стран ассоциируется с *верой, христианством, исламом, буддизмом, Богом, толерантностью*.

Концепт *родной язык* у представителей Казахстана ассоциируется как с *казахским языком (30), языком матери (37), языком предков (37)*, так и *русским языком(149), языком межнационального общения (145)*. Для российских студентов самая частотная реакция, по понятным причинам, – *русский язык*.

Сопоставительные результаты исследований показали нам интересными в силу того, что позволили выделить общее и различное в языковой картине мира двух многонациональных народов. Как можно убедиться, ментальность названных народов имеет много общего, а именно: восприятие других народов и культур, проживающих на одной территории. Это не мешает каждому народу сохранять свою самобытность и строить свой образ своей Родины, своей семьи и своего дома. Так, например, в реакциях большинства реципиентов продемонстрированы доброжелательность и уважение народов друг к другу, ощущение себя членом большой и дружной семьи, что соответствует исторически сложившейся ситуации и в Казахстане, и в России.

Мы далеки от того, чтобы делать глобальные выводы. Не это было задачей нашей статьи. К тому же эксперименты были проведены в разное время, на разных группах реципиентов, с разными целями. Однако, как нам кажется, подобные исследования стоит проводить в дальнейшем для оптимизации культурных и языковых контактов наших многонациональных народов, а также для создания и усовершенствования методики преподавания русского языка как «родного» иностранного, как языка межнационального общения в многонациональном государстве.

Литература

1. Багичева Н. В. «Пальнѐм-ка пулей в Святую Русь!»: ревизия образа Родины в пространстве интернета // Образ Родины: содержание, формирование, актуализация: материалы Международной научной конференции, Москва, 21 апреля 2017 г. – М. : МХПИ, 2017. – С. 3-8.
2. Багичева Н. В., Чикаева Т. А. «Свиток, на котором отмечены все тайны бытия»: архетипы Родины-Матери в русском менталитете // Филологический класс. – 2017. – № 3 (49). – С. 34-40.
3. Жикеева А. Р. Влияние двуязычия на языковое сознание жителей Костанайской области республики Казахстан // Личность и общество: проблемы взаимодействия: материалы VII Международной научно-практической конференции / Челябинский филиал Университета РАО, 24 апреля 2014 г. – Челябинск : Издательский дом «Монограф», 2014. – С. 277-281.

УДК 37.035.6(091)

ББК Ч403(2)6+Ч400.522

Багичева Надежда Васильевна, кандидат филол. наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Россия, г. Екатеринбург

«СЧАСТЛИВУЮ И ВЕЛИКУЮ РОДИНУ ЛЮБИТЬ НЕ ВЕЛИКА ВЕЩЬ»: ЕЩЕ РАЗ О ТРУДНОСТЯХ ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ

Аннотация. Патриотическое воспитание – важнейшая государственная проблема. Решение данной проблемы связано с необходимостью поиска новых путей и обобщения положительного исторического опыта. В статье рассматривается советский опыт формирования коннотативно положительного образа Родины через пионерскую песню. Отмечается, что задачи патриотического воспитания эффективно решались через пионерскую и комсомольскую организации благодаря социальной иерархии и «идеологической семье» общественных организаций. В деле